

AUGUST VON PLATEN

Oda XXVII

AUGUST VON PLATEN

Oda XXVII

TŁUM. STEFAN NAPIERSKI

Młoda, niewinna natura, człowiek to jeno¹
Starzeje się, winę wokół gromadząc i nędzę;
Przeto sprawiedliwość nadchmurna zwiastowała nam
Wyzwolenie i śmierć.

Przemijanie, Śmierć,
Natura, Kondycja ludzka

Zawsze z dzisiaj na jutro płocha odracza nadzieja
Widmo utęsknień. Pod obce nieba wędruje
Człek, jedną wymieniając niedolę
Na gorzką, bardziej gorzką.

Cierpienie, Życie jako
wędrownia, Nadzieja

Zawsze o wolność pasuje się², o poznanie;
Kiedy wszystko śmiertelnych zakuwa jak w obręcz!
Nie ma mocy, co by ciosom sprostała,
Pancerz hartowny pęka.

Skrzydłem pod gwiazdy wzbija się wiedza, która
Zaledwo jedną stronicę odwraca w księdze wszechrzeczy;
Czyś próbował kiedy wzdłuż mlecznych gościńców
Błądzić ku Orionowi³?

Zali⁴ istnieją dwie dusze, które pojną się do dna?
Któż odpowie? Niech każdy ku tajemnicy się dźwiga,
Głósów krewnych własnemu poszukując na wiatrach,
Póki nie umrze, szukając, póki nie umrze.

Błądzenie, Kondycja ludzka,
Samotność

¹jeno (daw.) — tylko. [przypis edytorski]

²pasować się — walczyć. [przypis edytorski]

³Orion — konstelacja widoczna na niebie półkuli półn. na jesieni i w zimie; nazwa pochodzi od imienia postaci z mit. gr., Oriona, niezwykle zręcznego myśliwego, syna Posejdona, który obdarzył go zdolnością chodzenia po wodzie, jego pies, Syriusz, również został patronem najjaśniejszej z gwiazd nocnego nieba, należącej do pobliskiej konstelacji Wielkiego Psa. [przypis edytorski]

⁴zali (daw.) — czyż. [przypis edytorski]

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/oda-xxvii>

Tekst opracowany na podstawie: Liryka niemiecka, tłum. Stefan Napierski, Biblioteka Kameny, Lublin 1936.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ. Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Eine Publikation im Rahmen des Projektes Wolne Lektury. Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska, Michał Król.

Okładka na podstawie: [fihu](https://www.fihu.org/), CC BY-SA 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przełącz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Pomóż uwolnić konkretną książkę, wspierając [zbiórkę na stronie wolnelektury.pl](https://www.wolnelektury.pl).

Przełącz darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](https://www.fihu.org/).